

No. 55846*

**Cyprus
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation on cooperation in the fight against the illicit trafficking and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances. Moscow, 25 February 2015

Entry into force: *21 November 2016 by notification, in accordance with article 16(1)*

Authentic texts: *English, Greek and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 26 July 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes. Moscou, 25 février 2015

Entrée en vigueur : *21 novembre 2016 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, grec et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 26 juillet 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST
THE ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS,
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties";

Guided by the objective to contribute to the development of their bilateral relations, and convinced of the essential importance of international cooperation in the fight against illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances (hereinafter the "drugs") and their precursors;

Mindful of the objectives of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the 1972 Protocol, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 and taking into account the relevant resolutions adopted by the United Nations, primarily of the Twentieth Special Session of the United Nations General Assembly of 1998;

Recognizing that the task of eradication of illicit traffic in narcotic drugs and their precursors, being the common responsibility of all the states in the world, requires coordinated actions within the framework of bilateral and multilateral cooperation;

Being determined to provide the necessary support to each other aimed at effective fight against illicit traffic in narcotic drugs;

Respecting the principles of personal data protection;

In conformity with the laws of the States of the Parties and, for the Republic of Cyprus, taking into account the European Union legislation;

Have agreed as follows:

Article 1

Under this Agreement the Parties shall cooperate in the prevention of and fight against the illicit traffic in drugs and their precursors, as well as drug abuse, in compliance with the laws of the States of the Parties and international treaties in which the States of the Parties participate.

Article 2

1. The competent authorities of the States of the Parties shall be as follows:

For the Republic of Cyprus:

- the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus; Cyprus Police;
- the Ministry of Finance (Department of Customs) of the Republic of Cyprus;
- the Ministry of Health of the Republic of Cyprus;
- the Ministry of Labour, Welfare and Social Insurance of the Republic of Cyprus;
- the Cyprus Anti-Drugs Council.

For the Russian Federation:

- the Federal Drug Control Service of the Russian Federation;
- the Prosecutor General's Office of the Russian Federation;
- the Ministry of the Interior of the Russian Federation;
- the Ministry of Health of the Russian Federation;
- the Federal Security Service of the Russian Federation;
- the Federal Customs Service.

2. The Parties shall immediately notify each other of any changes in the competent authorities of the States of the Parties through diplomatic channels.
3. The competent authorities of the States of the Parties, within the framework of their terms of reference, shall cooperate directly and shall agree on specific forms of cooperation and ways of communication.

Article 3

The authorities responsible for coordination of cooperation within the framework of this Agreement shall be the Ministries of Foreign Affairs of the States of the Parties.

Article 4

1. According to this Agreement and national legislation, the competent authorities of the States of the Parties shall cooperate in the following fields:

1. exchange of operational, investigative, background, forensic and other information, including on:

any crimes related to illicit traffic in drugs and their precursors committed or prepared to be committed on the territory of the State of the other Party;

natural persons and legal entities suspected of being involved in transnational traffic in drugs and their precursors;

structure, composition, area of activities, management and links of transnational organized criminal groups involved in illicit traffic in drugs and their precursors;

established or alleged contacts between individuals and criminal groups involved in illicit traffic in drugs and their precursors, which are acting in the States of the Parties;

forms and methods of carrying out criminal activities related to illicit traffic in drugs and their precursors;

legalization (laundering) of proceeds obtained from illicit traffic in drugs and their precursors;

forms and methods of tracing the sources of drugs and their precursors diverted into illicit traffic and measures to curb their distribution;

specific facts and events related to illicit transportation of or attempts to illicitly transport drugs and their precursors from the territory of the State of one Party to the territory of the State of the other Party;

techniques used to conceal drugs during their transportation, and methods used to discover them;

persons transporting drugs and the identified routes of transportation;

forms and methods of tracing the sources of production of drugs and their precursors aimed at preventing their diversion into illicit traffic and curbing such illicit traffic;

new types of drugs and their precursors, that entered into illicit trafficking, and on technologies of their production and use;

methods of drug abuse prevention, treatment, rehabilitation and social reintegration of persons suffering from mental illnesses and behavioral disorders as a result of drug abuse;

other issues of mutual interest;

2. exchange of experts and experience through joint working meetings, consultations and conferences;

3. exchange of the texts of legislative and other regulatory acts, reference and statistical data and methodological recommendations on combating illicit traffic in drugs and their precursors, including on controlling their legal trade;

4. provision of assistance in training and development of staff, including that of analytical laboratories, through internships or knowledge sharing programmes and other methods in specialized divisions tasked to prevent and combat illicit traffic in drugs and their precursors;

5. exchange of the lists of drugs and their precursors which are under government control and notifying each other of the amendments which are being introduced.

2. This Agreement shall not preclude the competent authorities of the States of the Parties from identifying and developing other forms of cooperation which are of mutual interest.

Article 5

The competent authorities of the State of one of the Parties shall carry out, in accordance with the legislation of their State and upon the request of the competent

authorities of the State of the other Party, operational and search activities on the territory of their State for the purposes of identification and criminal prosecution of persons involved in illicit trafficking in drugs.

Article 6

The competent authorities of the States of the Parties shall use the controlled delivery method, in compliance with the legislation of the State of each of the Parties and on a reciprocal basis, in order to identify persons involved in illicit trafficking in drugs.

Article 7

1. Assistance within the framework of this Agreement shall be provided at the request (hereinafter the "request") or at the initiative of a competent authority of the State of one of the Parties.
2. The request shall be submitted in writing as well as through technical means of text transfer. In urgent cases the request may be submitted orally, but it should be confirmed in writing within a three-day period.
3. Should any doubt arise as to the authenticity or the content of the request received, the requested competent authority may submit a written request for confirmation to the requesting competent authority.
4. The requested competent authority shall make all reasonable efforts to ensure a prompt and most complete execution of the request possible. As a rule, the request shall be implemented at the latest in 30 days from the date of its receipt, in urgent cases – within a period of up to 15 days, and in case of requests which admit no delay – immediately, if possible.
5. The request shall contain:
 - name of the requesting competent authority;
 - name of the requested competent authority;

- subject matter of the request and its rationale, as well as other information required for the execution of the request.

Article 8

1. The request within the framework of this Agreement may be denied fully or partially, if the requested competent authority considers that its execution may endanger sovereignty, security, public order and other vital interests of the State, or if the request contradicts national legislation or international obligations of the State of the requested Party.
2. The requesting competent authority shall be immediately notified of the circumstances that prevent the execution of the request or cause the delay in the execution of the request.
3. If the execution of the request goes beyond the competence of the requested competent authority, such authority should submit the request to an appropriate competent authority and inform the requesting competent authority thereof.

Article 9

The requests and answers shall be provided in the official language of the requesting Party and shall be accompanied by translation into the official language of the requested Party or into English.

Article 10

1. Any information provided, both orally and in the written form, by the competent authorities of the States of the Parties to each other for the purposes of the implementation of this Agreement shall be considered classified, excluding publicly available information, and may be used only in accordance with the conditions that the providing competent authority may stipulate. The level of confidentiality of such information and documents shall be determined by the requested Party.

2. The information and documents received under the terms and conditions of this Agreement shall not be used for purposes other than those for which they were requested and provided, unless such information and documents are publicly available in the territory of the State of the requested Party.
3. The transmission to a third state of information and documents received by one of the Parties under this Agreement shall be subject to prior written consent of the competent authority of the requested Party.
4. The information constituting a state secret is transmitted and protected in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation on Mutual Protection of Classified Information, signed on the 4th of April, 2013.
5. Upon termination of this Agreement all received data, except the one which is opened to public as referred to this Article, must be deleted or destroyed without delay.

Article 11

For the purposes of protection of personal data (hereinafter the "data") which are transmitted by the competent authorities of one Party to the competent authorities of the other Party within the framework of cooperation provided for by this Agreement and in accordance with the national legislation of the Parties on protection of personal data the following modalities shall apply:

1. The competent authorities of the State of one Party that have received data in response to their request shall inform the competent authorities of the State of the other Party of the use of the data provided and the results obtained.
2. The data received under this Agreement may be provided only to the competent authorities of the States of the Parties. The data received may be transmitted by the competent authorities of the State of the requesting Party to other

organizations only with the prior written consent of the competent authority, who provides such data.

3. The requested Party should make sure that data are correct, their provision is necessary and serves the intended purposes. In case of provision of incorrect data or data that are not subject to provision, the competent authority of the requested Party shall immediately notify thereof the competent authority of the State of the requesting Party. Furthermore, the requesting competent authority shall correct the mistakes and, in the event of receipt of the data that are not subject to provision, shall destroy it.

4. In accordance with its national legislation, the requested Party at the request of the person, whose personal data have been transmitted to the other Party, may notify the person concerned of the provision of data and its purpose. The provision of such information may be refused in accordance with the legislation of each of the Parties.

5. In the process of data exchange between the Parties the requested competent authority shall determine, in accordance with the national legislation, the deadline for their destruction. However the data provided shall be destroyed as soon as they are not necessary anymore or after the expiration of this Agreement. The competent authorities of the States of the Parties shall immediately notify each other of the destruction of the data provided and the reason for their withdrawal.

6. The competent authorities of the Parties shall keep records of the transmission, receipt and destruction of data.

7. The competent authorities of the Parties shall make all reasonable efforts to ensure the security of the data and their protection against accidental or unlawful destruction, accidental loss, modification, unauthorized dissemination or access or publication and any other type of illegal processing.

Article 12

The competent authorities of the Parties shall bear the costs related to the implementation of this Agreement in the territory of its State, unless other procedures are agreed on a case-by-case basis.

Article 13

Extradition and provision of legal assistance in criminal matters shall not be subject to this Agreement.

Article 14

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties within the framework of the international agreements in which they participate.

Article 15

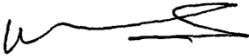
1. Any disputes concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved through diplomatic consultations.
2. This Agreement may be amended by separate protocols.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels of the completion of the domestic procedures which are necessary for its entry into force.
2. The duration of the Agreement shall be unlimited. Each of the Parties may terminate this Agreement through diplomatic channels by sending a written notification to the other Party. The Agreement shall be terminated six months after the date of the receipt of such notification. The provisions of this Agreement which require to ensure the confidentiality of the information received earlier shall remain in force after the expiration of the Agreement.

Done in Moscow on 25 February 2015 in two originals, each in Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall be used.

For the Government of
the Republic of Cyprus



For the Government of
the Russian Federation



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ
ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΧΡΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ,
ΨΥΧΟΤΡΟΠΩΝ ΟΥΣΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»,

Καθοδηγούμενες από το στόχο να συμβάλουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων, και πεπεισμένες για την ουσιαστική σημασία της διεθνούς συνεργασίας στον αγώνα για την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών (στο εξής τα «ναρκωτικά») και των προδρόμων τους,

Έχοντας επίγνωση των στόχων της Ενιαίας Σύμβασης για τα Ναρκωτικά του 1961, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο του 1972, τη Σύμβαση για τις Ψυχοτρόπες Ουσίες του 1971, τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών Φαρμάκων και Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1988 και λαμβάνοντας υπόψη τα σχετικά ψηφίσματα που εγκρίθηκαν από τα Ηνωμένα Έθνη, κυρίως της Εικοστής Ειδικής Συνόδου της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών του 1998,

Αναγνωρίζοντας ότι το έργο της εξάλειψης της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και προδρόμων τους, που είναι η κοινή ευθύνη όλων των κρατών του κόσμου, απαιτεί συντονισμένες δράσεις στο πλαίσιο της διμερούς και πολυμερούς συνεργασίας,

Αποφασισμένες να παράσχουν την απαραίτητη υποστήριξη η μία στην άλλη με στόχο την αποτελεσματική καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών,

Με σεβασμό στις αρχές της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα,

Σύμφωνα με τους νόμους των Κρατών των Μερών και, αναφορικά με τη Κυπριακή Δημοκρατία, λαμβάνοντας υπόψη τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και των προδρόμων τους, καθώς και της κατάχρησης ναρκωτικών, σύμφωνα με τους νόμους των Κρατών των Μερών και τις διεθνείς συνθήκες στις οποίες συμμετέχουν τα Κράτη των Μερών.

Άρθρο 2

1. Οι αρμόδιες αρχές των Κρατών-Μερών είναι οι ακόλουθες:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας,
η Αστυνομία Κύπρου,
το Υπουργείο Οικονομικών (Τμήμα Τελωνείων) της Κυπριακής Δημοκρατίας,
το Υπουργείο Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας
το Υπουργείο Εργασίας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας,
το Αντιναρκωτικό Συμβούλιο Κύπρου.

Για τη Ρωσική Ομοσπονδία:

η Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Ελέγχου Ναρκωτικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας,
το Γραφείο του Γενικού Εισαγγελέα της Ρωσικής Ομοσπονδίας,

το Υπουργείο Εσωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας,
το Υπουργείο Υγείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας,
η Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Ασφαλείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας,
η Ομοσπονδιακή Τελωνειακή Υπηρεσία.

2. Τα Μέρη γνωστοποιούν αμέσως το ένα το στο άλλο μέσω της διπλωματικής οδού τυχόν αλλαγές στις αρμόδιες αρχές των Κρατών των Μερών.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Κρατών των Μερών, στο πλαίσιο των όρων εντολής τους, θα συνεργάζονται άμεσα και θα συμφωνήσουν σε συγκεκριμένες μορφές συνεργασίας και τρόπους επικοινωνίας.

Άρθρο 3

Οι αρχές που είναι υπεύθυνες για το συντονισμό της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας είναι τα Υπουργεία Εξωτερικών των Κρατών των Μερών.

Άρθρο 4

1. Σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία και την εθνική νομοθεσία, οι αρμόδιες αρχές των Κρατών των Μερών θα συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών που αφορούν επιχειρησιακές δραστηριότητες, τη διερεύνηση, το ιστορικό και δικανικές πληροφορίες, αναφορικά με :

- οποιαδήποτε εγκλήματα που σχετίζονται με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και προδρόμων τους που διαπράττονται ή ετοιμάζονται να διαπραχθούν στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους,
- τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι ύποπτα για συμμετοχή σε διεθνική διακίνηση ναρκωτικών και προδρόμων τους,

- τη δομή, τη σύνθεση, τους τομείς δραστηριοτήτων, τη διεύθυνση και τις διασυνδέσεις διεθνικών οργανωμένων εγκληματικών ομάδων που εμπλέκονται στην παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και προδρόμων τους,
 - επαφές που πραγματοποιήθηκαν ή για τις οποίες υπάρχει τέτοιος ισχυρισμός μεταξύ των ατόμων και εγκληματικών ομάδων που ενεργούν στα Κράτη των Μερών και εμπλέκονται στην παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και προδρόμων τους,
 - τις μορφές και τις μεθόδους διενέργειας εγκληματικών δραστηριοτήτων που σχετίζονται με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και προδρόμων τους
 - τη νομιμοποίηση (ξέπλυμα) των εσόδων που προέρχονται από την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και προδρόμων τους,
 - τις μορφές και μεθόδους για την ανίχνευση των πηγών των ναρκωτικών και προδρόμων τους που εκτρέπονται σε παράνομη διακίνηση και τα μέτρα για τον περιορισμό της διανομής τους,
 - συγκεκριμένα γεγονότα και εκδηλώσεις που σχετίζονται με την παράνομη μεταφορά ή απόπειρες παράνομης μεταφοράς ναρκωτικών και προδρόμων τους από το έδαφος του Κράτους ενός από τα Μέρη στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους,
 - τις τεχνικές που χρησιμοποιούνται για την απόκρυψη των ναρκωτικών κατά τη διάρκεια της μεταφοράς τους, καθώς και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την ανακάλυψή τους,
- τα πρόσωπα που μεταφέρουν ναρκωτικά και τα εντοπιζόμενα δρομολόγια μεταφοράς τους,
- τις μορφές και τις μεθόδους ανίχνευσης των πηγών παραγωγής των ναρκωτικών και προδρόμων τους με στόχο την πρόληψη της εκτροπής

τους σε παράνομη διακίνηση και τον περιορισμό της εν λόγω παράνομης διακίνησης,

- τους νέους τύπους ναρκωτικών και προδρόμων τους, που εισέρχονται στην παράνομη διακίνηση, καθώς και τις τεχνολογίες παραγωγής και τη χρήση τους,
- τις μεθόδους πρόληψης της χρήσης ναρκωτικών, τη θεραπεία, την αποκατάσταση και την κοινωνική επανένταξη προσώπων που πάσχουν από ψυχικές ασθένειες και διαταραχές συμπεριφοράς, ως αποτέλεσμα της κατάχρησης ναρκωτικών,
- άλλα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

β) την ανταλλαγή εμπειρογνομώνων και εμπειριών μέσω κοινών συναντήσεων εργασίας, διαβουλεύσεων και συνεδρίων,

γ) την ανταλλαγή των κειμένων των νομοθετικών και άλλων κανονιστικών πράξεων, υλικού αναφοράς και στατιστικών δεδομένων και μεθοδολογικών συστάσεων που αφορούν την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και προδρόμων τους, περιλαμβανομένου του ελέγχου του νόμιμου εμπορίου τους,

δ) την παροχή βοήθειας στην εκπαίδευση και ανάπτυξη του προσωπικού, συμπεριλαμβανομένων των αναλυτικών εργαστηρίων, μέσω της πρακτικής άσκησης ή προγραμμάτων ανταλλαγής γνώσεων και άλλων μεθόδων σε εξειδικευμένα τμήματα που είναι επιφορτισμένα με την πρόληψη και την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και προδρόμων τους,

ε) την ανταλλαγή των καταλόγων των ναρκωτικών και προδρόμων τους, τα οποία βρίσκονται υπό τον έλεγχο της κυβέρνησης και την κοινοποίηση από το ένα στο άλλο Μέρος των τροποποιήσεων που εισάγονται.

2. Η παρούσα Συμφωνία δεν εμποδίζει τις αρμόδιες αρχές των Κρατών

των Μερών να εντοπίσουν και να αναπτύξουν άλλες μορφές συνεργασίας που είναι αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 5

Οι αρμόδιες αρχές του Κράτους ενός από τα Μέρη θα διεξάγουν, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους τους και ύστερα από αίτημα των αρμόδιων αρχών του Κράτους του άλλου Μέρους, επιχειρησιακές δραστηριότητες και δραστηριότητες αναζήτησης στο έδαφος του κράτους τους, για σκοπούς εντοπισμού και ποινικής δίωξης των προσώπων που εμπλέκονται στην παράνομη διακίνηση ναρκωτικών.

Άρθρο 6

Οι αρμόδιες αρχές των Κρατών των Μερών θα χρησιμοποιούν τη μέθοδο της ελεγχόμενης παράδοσης, σε συμμόρφωση με τη νομοθεσία του Κράτους του καθενός από τα Μέρη και πάνω σε αμοιβαία βάση, προκειμένου να εντοπιστούν πρόσωπα που εμπλέκονται σε παράνομη διακίνηση ναρκωτικών.

Άρθρο 7

1. Η βοήθεια στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, παρέχεται κατόπιν αιτήματος (στο εξής το «αίτημα») ή με πρωτοβουλία της αρμόδιας αρχής του Κράτους ενός από τα Μέρη.
2. Η αίτηση θα υποβάλλεται γραπτώς και μέσω τεχνικών μέσων μεταφοράς κειμένου. Σε επείγουσες περιπτώσεις, το αίτημα μπορεί να υποβληθεί προφορικώς, αλλά θα πρέπει να επιβεβαιώνεται γραπτώς μέσα σε διάστημα τριών ημερών.
3. Σε περίπτωση που προκύψει οποιαδήποτε αμφιβολία ως προς την αυθεντικότητα ή το περιεχόμενο του αιτήματος που λήφθηκε, η αρμόδια αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα μπορεί να υποβάλει γραπτό αίτημα για επιβεβαίωση στην αιτούσα αρμόδια αρχή.

4. Η αρμόδια αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να διασφαλίσει την ταχεία και όσο το δυνατό πληρέστερη εκτέλεση του αιτήματος. Κατά κανόνα, το αίτημα θα πρέπει να έχει εκτελεστεί το αργότερο σε 30 ημέρες από την ημερομηνία παραλαβής του - σε περίοδο μέχρι 15 ημερών σε επείγουσες περιπτώσεις - και σε περίπτωση αιτημάτων που δεν επιδέχονται καμία καθυστέρηση - αμέσως, αν είναι δυνατόν.

5. Η αίτηση πρέπει να περιλαμβάνει:

α) το όνομα της αιτούσας αρμόδιας αρχής,

β) το όνομα της αρμόδιας αρχής στην οποία υποβάλλεται το αίτημα,

γ) το αντικείμενο του αιτήματος και το σκεπτικό του, καθώς και άλλες πληροφορίες που απαιτούνται για την εκτέλεση του αιτήματος.

Άρθρο 8

1. Το αίτημα στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να απορριφθεί πλήρως ή εν μέρει, εάν η αρμόδια αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα θεωρεί ότι η εκτέλεση του μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη και τα άλλα ζωτικά συμφέροντα του Κράτους, ή εάν το αίτημα έρχεται σε αντίθεση με την εθνική νομοθεσία ή τις διεθνείς υποχρεώσεις του Κράτους του αιτούντος Μέρους.

2. Η αιτούσα αρμόδια αρχή πρέπει να ενημερώνεται αμέσως για τις περιστάσεις που εμποδίζουν την εκτέλεση του αιτήματος ή προκαλούν καθυστέρηση στην εκτέλεση του αιτήματος.

3. Εάν η εκτέλεση του αιτήματος υπερβαίνει την αρμοδιότητα της εν λόγω αρμόδιας αρχής, η εν λόγω αρχή θα πρέπει να υποβάλει το αίτημα στην κατάλληλη αρμόδια αρχή και να ενημερώνει την αιτούσα αρμόδια αρχή.

Άρθρο 9

Τα αιτήματα και οι απαντήσεις θα πρέπει να παρέχονται στην επίσημη

γλώσσα του αιτούντος Μέρους και θα πρέπει να συνοδεύονται από μετάφραση στην επίσημη γλώσσα του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα ή στην αγγλική.

Άρθρο 10

1. Οποιοσδήποτε πληροφορίες που παρέχονται, τόσο προφορικά όσο και σε γραπτή μορφή, από τις αρμόδιες αρχές των Κρατών των Μερών μεταξύ τους για τους σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας θα θεωρούνται διαβαθμισμένες, εκτός από τις δημόσια διαθέσιμες πληροφορίες, και μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο σύμφωνα με τους όρους που καθορίζει η παρέχουσα αρμόδια αρχή. Το επίπεδο εμπιστευτικότητας των εν λόγω πληροφοριών και εγγράφων καθορίζεται από το Μέρος στο οποίο υποβλήθηκε το αίτημα.
2. Οι πληροφορίες και τα έγγραφα που λαμβάνονται σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορούν να χρησιμοποιούνται για σκοπούς άλλους από εκείνους για τους οποίους ζητήθηκαν και παρασχέθηκαν, εκτός εάν τέτοιες πληροφορίες είναι διαθέσιμες στο κοινό στο έδαφος του Κράτους του Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε το αίτημα.
3. Η διαβίβαση σε τρίτο κράτος των πληροφοριών και των εγγράφων που λαμβάνονται από ένα από τα Μέρη στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, υπόκειται σε προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της αρμόδιας αρχής του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα.
4. Ο πληροφορίες που αποτελούν απόρρητο του Κράτους διαβιβάζονται και προστατεύονται σύμφωνα με τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, η οποία υπογράφηκε στις 4 Απριλίου, 2013.
5. Κατά τη λήξη της παρούσας Συμφωνίας, όλα τα δεδομένα που

λήφθηκαν, εκτός από τα δημόσια διαθέσιμα που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό, πρέπει να διαγραφούν ή να καταστραφούν χωρίς καθυστέρηση.

Άρθρο 11

Για τους σκοπούς προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα (στο εξής τα "δεδομένα"), που διαβιβάζονται από τις αρμόδιες αρχές του ενός Μέρους στις αρμόδιες αρχές του άλλου Μέρους στο πλαίσιο της συνεργασίας που προβλέπεται από την παρούσα Συμφωνία και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα θα ισχύουν οι ακόλουθες ρυθμίσεις:

1. Οι αρμόδιες αρχές του Κράτους του ενός Μέρους που έχουν λάβει δεδομένα σε απάντηση σε αίτημά τους ενημερώνουν τις αρμόδιες αρχές του Κράτους του άλλου Μέρους για τη χρήση των δεδομένων που παρασχέθηκαν και τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν.

2. Τα δεδομένα που λαμβάνονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, μπορούν να παρέχονται μόνο στις αρμόδιες αρχές των Κρατών των Μερών. Τα δεδομένα που λαμβάνονται μπορούν να διαβιβάζονται από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους του αιτούντος Μέρους σε άλλους οργανισμούς μόνο με την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της αρμόδιας αρχής που παρέχει τέτοια δεδομένα.

3. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα θα πρέπει να βεβαιώνεται ότι τα δεδομένα είναι ορθά, ότι η παροχή τους είναι απαραίτητη και ότι εξυπηρετεί τους επιδιωκόμενους σκοπούς. Σε περίπτωση παροχής ανακριβών στοιχείων ή δεδομένων που δεν πρέπει να παρασχεθούν, η αρμόδια αρχή του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα πρέπει να ενημερώσει αμέσως περί τούτου την αρμόδια αρχή του Κράτους του αιτούντος Μέρους. Επιπλέον, η αιτούσα αρμόδια αρχή θα πρέπει να διορθώσει τα λάθη και, σε περίπτωση παραλαβής δεδομένων που δεν πρέπει να παραχωρηθούν, θα πρέπει να τα καταστρέψει.

4. Σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του, το Μέρος στο οποίο

υποβάλλεται το αίτημα, όταν το ζητήσει το πρόσωπο του οποίου τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα έχουν διαβιβαστεί στο άλλο Μέρος, μπορεί να ενημερώσει τον ενδιαφερόμενο για την παροχή των δεδομένων και τον σκοπό της. Μπορεί να υπάρξει άρνηση παροχής των πληροφοριών αυτών, σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός από τα Μέρη.

5. Κατά τη διαδικασία της ανταλλαγής δεδομένων μεταξύ των Μερών, η αρμόδια αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα καθορίζει, σύμφωνα με την εθνική της νομοθεσία, την προθεσμία για την καταστροφή τους. Όμως, τα δεδομένα που παρασχέθηκαν πρέπει να καταστρέφονται μόλις δεν είναι πλέον απαραίτητα ή μετά τη λήξη της παρούσας Συμφωνίας. Οι αρμόδιες αρχές των Κρατών των Μερών θα γνωστοποιούν αμέσως η μία στην άλλη την καταστροφή των δεδομένων που παρασχέθηκαν και τους λόγους για την απόσυρσή τους.

6. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών πρέπει να τηρούν μητρώα σχετικά με τη διαβίβαση, την παραλαβή και την καταστροφή των δεδομένων.

7. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα καταβάλλουν κάθε εύλογη προσπάθεια για να διασφαλίσουν την ασφάλεια των δεδομένων και την προστασία τους από τυχαία ή αθέμιτη καταστροφή, τυχαία απώλεια, αλλοίωση, μη εξουσιοδοτημένη διάδοση ή πρόσβαση ή δημοσίευση και κάθε άλλου είδους παράνομη επεξεργασία.

Άρθρο 12

Οι αρμόδιες αρχές των Μερών επιβαρύνονται με τις δαπάνες που συνδέονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας στο έδαφος του Κράτους τους, εκτός αν συμφωνήθηκαν άλλες διαδικασίες σε κάθε περίπτωση χωριστά.

Άρθρο 13

Η έκδοση και η παροχή νομικής συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις δεν

καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 14

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών στο πλαίσιο των διεθνών συμφωνιών στις οποίες συμμετέχουν.

Άρθρο 15

1. Οποιοσδήποτε διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα πρέπει να επιλύονται μέσω διπλωματικών διαβουλεύσεων.

2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με ξεχωριστά πρωτόκολλα.

Άρθρο 16

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της.

2. Η Συμφωνία είναι αορίστου διάρκειας. Κάθε ένα από τα Μέρη μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού με την αποστολή γραπτής ειδοποίησης προς το άλλο Μέρος. Η συμφωνία τερματίζεται έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης αυτής. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίες απαιτούν τη διασφάλιση της εμπιστευτικότητας των πληροφοριών που λήφθηκαν προηγουμένως παραμένουν σε ισχύ μετά τη λήξη της Συμφωνίας.

Έγινε στη **Μόσχα...** στις **25 Φεβρουαρίου... 2015** σε δύο πρωτότυπα, το

καθένα στην ελληνική, ρωσική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, πρέπει να χρησιμοποιείται το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την κυβέρνηση της
της Ρωσικής Ομοσπονδίας



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ОБОРОТОМ
НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ И
ЗЛУОПОТРЕБЛЕНИЕМ ИМИ**

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь целью способствовать развитию двусторонних отношений и будучи убежденными в существенной необходимости международного сотрудничества в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ (далее - наркотики) и их прекурсоров,

исходя из целей Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года, Конвенции о психотропных веществах 1971 года, Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года и принимая во внимание соответствующие резолюции, принятые Организацией Объединенных Наций, прежде всего, на двадцатой специальной сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 1988 года,

признавая, что задача искоренения незаконного оборота наркотиков и их прекурсоров, являющаяся общей обязанностью всех государств мира, требует скоординированных действий в рамках двустороннего и многостороннего сотрудничества,

исполненные решимости оказывать друг другу необходимое содействие в целях эффективной борьбы с незаконным оборотом наркотиков,

уважая принципы защиты персональных данных,

в соответствии с законодательством государств Сторон и учитывая законодательство Европейского союза в том, что касается Республики Кипр,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в рамках своей компетенции и в соответствии с настоящим Соглашением сотрудничают в области предотвращения и борьбы с незаконным оборотом наркотиков и их прекурсоров, а также злоупотреблением наркотиками в соответствии с законодательством государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 2

1. Компетентными органами государств Сторон являются:

Со стороны Республики Кипр:

- Министерство юстиции и общественного порядка Республики Кипр;
- Полиция Кипра;
- Министерство финансов (Таможенное управление) Республики Кипр;
- Министерство здравоохранения Республики Кипр;
- Министерство труда и социального обеспечения Республики Кипр;
- Совет Кипра по борьбе с наркотиками.

Со стороны Российской Федерации:

- Федеральная служба Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков;
- Генеральная прокуратура Российской Федерации;
- Министерство внутренних дел Российской Федерации;
- Министерство здравоохранения Российской Федерации;
- Федеральная служба безопасности Российской Федерации;
- Федеральная таможенная служба.

2. Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях компетентных органов государств Сторон.

3. В рамках своих полномочий компетентные органы государств Сторон сотрудничают напрямую и согласовывают конкретные формы сотрудничества и способы связи.

Статья 3

Органами, ответственными за осуществление координации сотрудничества в рамках настоящего Соглашения являются: Министерства иностранных дел государств Сторон.

Статья 4

1. В соответствии с настоящим Соглашением и национальным законодательством компетентные органы государств Сторон сотрудничают в следующих областях:

1) обмен представляющей взаимный интерес оперативно-розыскной, справочной, криминалистической и иной информацией, в том числе относительно:

любых связанных с незаконным оборотом наркотиков и их прекурсоров преступлений, совершенных или подготавливаемых к совершению на территории государства другой Стороны;

физических и юридических лиц, подозреваемых в причастности к транснациональному обороту наркотиков и их прекурсоров;

структур, персонального состава, сферы деятельности, организации управления и связей транснациональных организованных преступных групп, вовлеченных в незаконный оборот наркотиков и их прекурсоров;

имевших место или предполагаемых контактов между отдельными лицами и преступными группами, связанными с незаконным оборотом наркотиков и их прекурсоров и действующими в государствах Сторон;

форм и методов осуществления преступной деятельности, связанной с незаконным оборотом наркотиков и их прекурсоров;

деятельности по легализации (отмыванию) доходов, полученных от незаконного оборота наркотиков и их прекурсоров;

форм и методов выявления источников поступления наркотиков и их прекурсоров в незаконный оборот и мерах по пресечению их распространения;

конкретных фактов и событий, касающихся незаконной перевозки или попыток незаконной перевозки наркотиков и их прекурсоров с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны;

применяемых способов сокрытия наркотиков при транспортировке и методов их выявления;

лиц-перевозчиков и выявленных маршрутов перевозки наркотиков;

форм и методов отслеживания источников производства наркотиков и их прекурсоров в целях недопущения их утечки в незаконный оборот и мерах по пресечению такого незаконного оборота;

новых видов наркотиков и их прекурсорах, появившихся в незаконном обороте, технологиях их производства и применения;

методов профилактики наркомании, лечения и реабилитации лиц, страдающих психическими расстройствами и расстройствами поведения, связанными с употреблением наркотиков, и социальной интеграции данных лиц;

других вопросах, представляющих взаимный интерес.

2) обмен экспертами и опытом путем проведения совместных рабочих совещаний, консультаций и конференций;

3) обмен текстами законодательных и иных нормативных правовых актов, информационно-статистическими данными и методическими рекомендациями по вопросам борьбы с незаконным оборотом наркотиков и их прекурсоров, в том числе по контролю за их легальным оборотом;

4) предоставление помощи в подготовке и повышении квалификации персонала, в том числе персонала аналитических лабораторий, путем осуществления программ стажировок или обмена знаниями, и другими способами в специализированных подразделениях, занимающихся вопросам предупреждения и борьбы с незаконным оборотом наркотиков и их прекурсоров;

5) обмен списками наркотиков и их прекурсоров, находящихся под государственным контролем, и уведомление друг друга о вносимых изменениях.

2. Настоящее Соглашение не исключает установление и развитие компетентными органами государств Сторон других представляющих взаимный интерес форм сотрудничества.

Статья 5

Компетентные органы государства одной Стороны осуществляют в соответствии с законодательством своего государства по запросу компетентных органов государства другой Стороны оперативно-розыскные мероприятия на территории своего государства в целях выявления и уголовного преследования лиц, участвующих в незаконном обороте наркотиков.

Статья 6

Компетентные органы государств Сторон в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон и на взаимной основе применяют метод контролируемой поставки в целях выявления лиц, участвующих в незаконном обороте наркотиков.

Статья 7

1. Оказание содействия в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основании запроса о содействии (далее – запрос) или по инициативе компетентного органа государства одной из Сторон.

2. Запрос передается в письменной форме, в том числе посредством технической передачи текстовой информации. В случаях, не терпящих отлагательства, запрос может быть принят устно, однако, он должен быть в течение трех суток подтвержден в письменной форме.

3. При возникновении сомнений относительно подлинности или содержания полученного запроса запрашиваемый компетентный орган может направить запрашивающему компетентному органу в письменном виде просьбу о подтверждении.

4. Запрашиваемый компетентный орган принимает все необходимые меры для обеспечения быстрого и возможно более полного исполнения запроса. Запрос исполняется, как правило, в срок, не

превышающий 30 суток с даты его поступления, в случаях, требующих срочного рассмотрения, - в срок до 15 суток, а при получении запросов, не терпящих отлагательств, - по возможности незамедлительно.

5. Запрос должен содержать:

название запрашивающего компетентного органа;

название запрашиваемого компетентного органа;

изложение сути запроса и его обоснование, а также другие сведения, необходимые для его исполнения.

Статья 8

1. Запрос в рамках настоящего соглашения может быть отклонен полностью или частично, если запрашиваемый компетентный орган считает, что его выполнение может угрожать суверенитету, безопасности, общественному порядку и другим жизненно важным интересам государства, или если он противоречит национальному законодательству или международным обязательствам государства запрашиваемой Стороны.

2. Запрашивающий компетентный орган незамедлительно уведомляется об обстоятельствах, препятствующих выполнению запроса или являющихся причиной отсрочки выполнения запроса.

3. Если выполнение запроса выходит за рамки компетенции запрашиваемого компетентного органа, он обязан передать запрос в соответствующий компетентный орган и немедленно уведомить об этом запрашивающий компетентный орган.

Статья 9

Запросы и ответы на них направляются на официальном языке запрашивающей Стороны с обязательным переводом на официальный язык запрашиваемой Стороны или на английский язык.

Статья 10

1. Любая информация, которую в целях осуществления настоящего Соглашения предоставляют друг другу компетентные органы государств Сторон, как в устном, так и в письменном виде, считается конфиденциальной, за исключением общедоступной информации, и используется только в соответствии с условиями, которые может выдвинуть предоставляющий ее компетентный орган. Уровень конфиденциальности такой информации и документов определяется запрашиваемой Стороной.

2. Информация и документы, полученные в соответствии с условиями Соглашения, не могут быть использованы в целях, отличных от целей их запроса и предоставления, если только данная информация и документы не находятся в свободном доступе на территории государства запрашиваемой Стороны.

3. Передача информации и документов, полученных от одной из Сторон, третьему государству, в соответствии с настоящим Соглашением, возможна лишь при наличии письменного согласия компетентного органа запрашиваемой Стороны.

4. Сведения, составляющие государственную тайну, передаются и защищаются в порядке, предусмотренном положениями Соглашения между Правительством Республики Кипр и Правительством Российской Федерации о взаимной защите секретной информации от 4 апреля 2013 года.

5. По завершении действия настоящего Соглашения все полученные данные, упоминаемые в этой статье, кроме общедоступных, должны быть без задержек удалены или уничтожены.

Статья 11

В целях защиты персональных данных (далее – "данные"), которые передаются компетентными органами одной Стороны компетентным органам другой Стороны в рамках сотрудничества, предусмотренных настоящим Соглашением и в соответствии с законодательством государств Сторон по защите персональных данных, применяются следующие условия:

1. Компетентные органы государства одной Стороны, получившие данные в ответ на свой запрос, предоставляют компетентным органам государства другой Стороны информацию об использовании переданных данных и о полученных вследствие этого результатах.

2. Полученные по настоящему Соглашению данные могут предоставляться только компетентным органам государств Сторон. Полученные данные могут быть переданы компетентными органами государства запрашивающей Стороны другим организациям только при наличии письменного согласия передавшего компетентного органа.

3. Запрашиваемая Сторона должна быть уверена в достоверности передаваемых данных, что является необходимым условием и служит намеченным целям. В случае предоставления неправильных данных или данных, не подлежащих передаче, компетентный орган запрашиваемой Стороны обязан незамедлительно уведомить об этом компетентный орган государства запрашивающей Стороны. Кроме того, запрашивающий компетентный орган исправляет ошибки и, в случае получения данных, не подлежащих передаче, уничтожает их.

4. В соответствии со своим законодательством запрашиваемая Сторона по просьбе лица, чьи персональные данные были переданы другой Стороне, может уведомить указанное лицо о передаче данных и ее цели. В получении подобной информации может быть отказано в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Стороны.

5. В процессе обмена данными между Сторонами запрашиваемый компетентный орган определяет в соответствии с национальным законодательством сроки их уничтожения. Однако переданные данные уничтожаются, как только исчезнет необходимость в их использовании, или после прекращения действия настоящего Соглашения. Компетентные органы государств Сторон немедленно информируют друг друга об уничтожении и причинах изъятия переданных данных.

6. Компетентные органы государств Сторон обязаны вести учет передачи, приема, изъятия и уничтожения данных.

7. Компетентные органы государств Сторон принимают соответствующие меры в целях обеспечения безопасности данных и их защиты от случайного или незаконного уничтожения, случайной потери, изменения, несанкционированного распространения или доступа или публикации и любого другого вида незаконной обработки.

Статья 12

Компетентные органы государств Сторон несут расходы, связанные с исполнением настоящего Соглашения на территории своего государства, за исключением согласованных процедур в каждом конкретном случае.

Статья 13

Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов выдачи и оказания правовой помощи по уголовным делам.

Статья 14

Положения настоящего Соглашения не оказывают влияния на права и обязательства государств Сторон в рамках международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 15

1. Любые разногласия, касающиеся толкования или исполнения настоящего Соглашения, разрешаются в ходе проведения дипломатических консультаций.

2. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются в виде отдельных протоколов.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

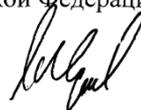
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может по дипломатическим каналам прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление другой Стороне. Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня получения такого уведомления. Положения настоящего Соглашения, предусматривающие обеспечение конфиденциальности информации, полученной ранее, остаются в силе после прекращения действия Соглашения.

Совершено в Москве 25 февраля 2015 года в двух экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласия при толковании положений настоящего Соглашения будет использован текст на английском языке.

За Правительство
Республики Кипр



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA
COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS
DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Guidés par l'objectif de contribuer au développement de leurs relations bilatérales, et convaincus de l'importance essentielle de la coopération internationale dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes (ci-après les « drogues ») et de leurs précurseurs ;

Ayant à l'esprit les objectifs de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 et tenant compte des résolutions pertinentes adoptées par les Nations Unies, principalement de la vingtième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies de 1998 ;

Reconnaissant que l'éradication du trafic illicite de stupéfiants et de leurs précurseurs, étant la responsabilité commune de tous les États du monde, exige des actions coordonnées dans le cadre d'une coopération bilatérale et multilatérale ;

Déterminés à s'apporter le soutien nécessaire pour lutter efficacement contre le trafic illicite de stupéfiants ;

Respectant les principes de la protection des données à caractère personnel ;

Conformément aux lois des États des Parties et, pour la République de Chypre, compte tenu de la législation de l'Union européenne ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vertu du présent Accord, les Parties coopèrent dans la prévention du trafic illicite de drogues et de leurs précurseurs, ainsi que de l'abus de drogues, et dans la lutte contre ceux-ci, conformément aux lois des États des Parties et aux traités internationaux auxquels ces derniers participent.

Article 2

1. Les autorités compétentes des États des Parties sont les suivantes :

pour la République de Chypre :

le Ministère de la justice et de l'ordre public de la République de Chypre ; la Police chypriote ;

le Ministère des finances (Département des douanes) de la République de Chypre ;

- le Ministère de la santé de la République de Chypre ;
 - le Ministère du travail, de l'aide sociale et de la sécurité sociale de la République de Chypre ;
 - le Conseil antidrogue de Chypre.
- pour la Fédération de Russie :
- le Service fédéral de contrôle des drogues de la Fédération de Russie ;
 - le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie ;
 - le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie ;
 - le Ministère de la santé de la Fédération de Russie ;
 - le Service fédéral de sécurité de la Fédération de Russie ;
 - le Service fédéral des douanes.

2. Les Parties se notifient immédiatement, par la voie diplomatique, tout changement dans les autorités compétentes des États des Parties.

3. Les autorités compétentes des États des Parties, dans le cadre de leur mandat, coopèrent directement et conviennent de modalités spécifiques de coopération et de moyens de communication.

Article 3

Les autorités chargées de la coordination de la coopération dans le cadre du présent Accord sont les Ministères des affaires étrangères des États des Parties.

Article 4

1. Conformément au présent Accord et à la législation nationale, les autorités compétentes des États des Parties coopèrent dans les domaines suivants :

1. l'échange de renseignements sur les opérations et les enquêtes, de renseignements généraux, médicolegaux et autres, notamment sur :

les infractions liées au trafic illicite de drogues et de leurs précurseurs commises ou préparées sur le territoire de l'État de l'autre Partie ;

les personnes physiques et morales soupçonnées d'être impliquées dans le trafic transnational de drogues et de leurs précurseurs ;

la structure, la composition, le secteur d'activités, la gestion et les liens de groupes criminels organisés transnationaux impliqués dans le trafic illicite de drogues et de leurs précurseurs ;

les contacts établis ou présumés entre des personnes et des groupes criminels impliqués dans le trafic illicite de drogues et de leurs précurseurs, qui agissent dans les États des Parties ;

les modalités et les méthodes de réalisation d'activités criminelles liées au trafic illicite de drogues et de leurs précurseurs ;

la légalisation (blanchiment) des revenus tirés du trafic illicite de drogues et de leurs précurseurs ;

les modalités et les méthodes de traçage des sources de drogues et de leurs précurseurs détournés vers le trafic illicite, et les mesures visant à enrayer leur distribution ;

les faits et événements spécifiques liés au transport illicite ou aux tentatives de transport illicite de drogues et de leurs précurseurs du territoire de l'État d'une Partie vers le territoire de l'État de l'autre Partie ;

les techniques utilisées pour dissimuler les drogues pendant leur transport, et les méthodes utilisées pour les découvrir ;

les personnes transportant des drogues et les itinéraires de transport repérés ;

les modalités et les méthodes de traçage des sources de production de drogues et de leurs précurseurs visant à empêcher leur détournement vers le trafic illicite et à enrayer celui-ci ;

les nouveaux types de drogues et de leurs précurseurs détournés vers le trafic illicite, et les technologies servant à leur production et à leur utilisation ;

les méthodes de prévention de l'abus de drogues, de traitement, de réadaptation et de réinsertion sociale des personnes souffrant de maladies mentales et de troubles du comportement résultant de l'abus de drogues ;

tout autre domaine d'intérêt mutuel ;

2. l'échange d'experts et de données d'expériences dans le cadre de réunions de travail conjointes, de consultations et de conférences ;

3. l'échange des textes d'actes législatifs et d'autres actes réglementaires, de données de référence et statistiques et de recommandations méthodologiques sur la lutte contre le trafic illicite de drogues et de leurs précurseurs, notamment sur le contrôle de leur commerce légal ;

4. la fourniture d'une assistance en matière de formation et de perfectionnement du personnel, notamment celui des laboratoires d'analyse, par l'intermédiaire de stages ou de programmes de mutualisation des savoirs et d'autres méthodes dans les divisions spécialisées chargées de prévenir et de combattre le trafic illicite de drogues et de leurs précurseurs ;

5. l'échange des listes de drogues et de leurs précurseurs qui sont soumis au contrôle du gouvernement et la notification réciproque des modifications qui sont apportées à ces listes.

2. Le présent Accord n'empêche pas les autorités compétentes des États des Parties de définir et de développer d'autres modalités de coopération présentant un intérêt mutuel.

Article 5

Les autorités compétentes de l'État d'une des Parties mènent, conformément à la législation de leur État et à la demande des autorités compétentes de l'État de l'autre Partie, des activités opérationnelles et de recherche sur le territoire de leur État aux fins de l'identification des personnes impliquées dans le trafic illicite de drogues et de l'engagement de poursuites pénales contre ces personnes.

Article 6

Les autorités compétentes des États des Parties utilisent la méthode de la livraison surveillée, dans le respect de la législation de l'État de chacune des Parties et selon le principe de réciprocité, afin d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite de drogues.

Article 7

1. L'assistance, dans le cadre du présent Accord, est fournie à la demande (ci-après la « demande ») ou à l'initiative d'une autorité compétente de l'État d'une des Parties.

2. La demande est soumise par écrit ainsi que par des moyens techniques de transfert de texte. En cas d'urgence, la demande peut être soumise oralement, mais elle doit être confirmée par écrit dans un délai de trois jours.

3. En cas de doute quant à l'authenticité ou au contenu de la demande reçue, l'autorité compétente requise peut soumettre une demande de confirmation écrite à l'autorité compétente requérante.

4. L'autorité compétente requise fournit tous les efforts raisonnables pour assurer une exécution rapide et la plus complète possible de la demande. En règle générale, la demande est exécutée au plus tard dans les 30 jours qui suivent la date de sa réception ; en cas d'urgence, dans un délai de 15 jours maximum ; et dans le cas de demandes qui n'admettent aucune attente, immédiatement si possible.

5. La demande mentionne :

- le nom de l'autorité compétente requérante ;
- le nom de l'autorité compétente requise ;
- l'objet de la demande et son motif, ainsi que d'autres renseignements nécessaires à son exécution.

Article 8

1. La demande soumise dans le cadre du présent Accord peut être rejetée, en tout ou en partie, si l'autorité compétente requise estime que son exécution peut mettre en péril la souveraineté, la sécurité, l'ordre public et d'autres intérêts vitaux de l'État, ou si la demande est contraire à la législation nationale ou aux obligations internationales de l'État de la Partie requise.

2. L'autorité compétente requérante est immédiatement informée des circonstances qui empêchent l'exécution de la demande ou qui la retardent.

3. Si l'exécution de la demande ne relève pas de la compétence de l'autorité compétente requise, cette dernière transmet la demande à une autorité compétente appropriée et en informe l'autorité compétente requérante.

Article 9

Les demandes et les réponses sont communiquées dans la langue officielle de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de la Partie requise ou en anglais.

Article 10

1. Toute information que se communiquent, tant oralement que par écrit, les autorités compétentes des États des Parties aux fins de la mise en œuvre du présent Accord est considérée comme classifiée, à l'exclusion des informations accessibles au public, et ne peut être utilisée que

dans le respect des conditions éventuellement énoncées par l'autorité compétente qui la communique. Le degré de confidentialité de ces informations et documents est déterminé par la Partie requise.

2. Les informations et documents reçus en vertu des clauses et conditions du présent Accord ne sont pas utilisés à des fins autres que celles auxquelles ils ont été demandés et fournis, à moins que ces informations et documents soient accessibles au public sur le territoire de l'État de la Partie requise.

3. La transmission à un État tiers d'informations et de documents reçus par l'une des Parties en vertu du présent Accord est soumise au consentement écrit préalable de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les informations constituant un secret d'État sont transmises et protégées conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la protection mutuelle des informations classifiées, signé le 4 avril 2013.

5. À la dénonciation du présent Accord, toutes les données reçues, à l'exception de celles qui sont accessibles au public, comme indiqué dans le présent article, doivent être supprimées ou détruites sans délai.

Article 11

Aux fins de la protection des données à caractère personnel (ci-après les « données »

) transmises par les autorités compétentes d'une Partie aux autorités compétentes de l'autre Partie dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord et conformément à la législation nationale des Parties sur la protection des données à caractère personnel, les modalités suivantes s'appliquent :

1. Les autorités compétentes de l'État d'une Partie qui ont reçu des données en réponse à leur demande informent les autorités compétentes de l'État de l'autre Partie de l'utilisation qu'elles ont faite des données fournies et des résultats obtenus.

2. Les données reçues en vertu du présent Accord ne peuvent être fournies qu'aux autorités compétentes des États des Parties. Les données reçues peuvent être transmises par les autorités compétentes de l'État de la Partie requérante à d'autres organisations uniquement avec le consentement écrit préalable de l'autorité compétente qui les a fournies.

3. La Partie requise doit s'assurer que les données sont correctes, que leur communication est nécessaire et qu'elle sert les objectifs visés. En cas de communication de données incorrectes ou de données exemptées de communication, l'autorité compétente de la Partie requise le notifie immédiatement à l'autorité compétente de l'État de la Partie requérante. De plus, l'autorité compétente requérante corrige les erreurs et, en cas de réception de données qui n'ont pas à être fournies, les détruit.

4. Conformément à sa législation nationale, la Partie requise, à la demande de la personne dont les données à caractère personnel ont été transmises à l'autre Partie, peut informer la personne concernée de la fourniture de ses données et de la finalité de cette fourniture. La fourniture de telles informations peut être refusée conformément à la législation de chacune des Parties.

5. Lors de l'échange de données entre les Parties, l'autorité compétente requise détermine, conformément à sa législation nationale, la date de leur destruction. Toutefois, les données fournies sont détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires ou après l'expiration du présent Accord. Les autorités compétentes des États des Parties se notifient immédiatement la destruction des données fournies et la raison de leur retrait.

6. Les autorités compétentes des Parties gardent une trace de la transmission, de la réception et de la destruction des données.

7. Les autorités compétentes des Parties fournissent tous les efforts raisonnables pour assurer la sécurité des données et leur protection contre la destruction accidentelle ou illicite, la perte accidentelle, la modification, la diffusion, l'accès ou la publication non autorisés et tout autre type de traitement illégal.

Article 12

Les autorités compétentes des Parties prennent en charge les frais liés à la mise en œuvre du présent Accord sur le territoire de leur État, à moins que d'autres procédures ne soient convenues au cas par cas.

Article 13

L'extradition et la fourniture d'une assistance judiciaire en matière pénale ne sont pas soumises au présent Accord.

Article 14

Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur les droits et obligations des Parties en vertu des accords internationaux auxquels elles participent.

Article 15

1. Les différends naissant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par l'intermédiaire de consultations diplomatiques.

2. Le présent Accord peut être modifié par des protocoles distincts.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, adressée par la voie diplomatique, indiquant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. La durée de l'Accord est illimitée. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique en envoyant une notification écrite à l'autre Partie. L'Accord prend fin six mois après la date de réception de cette notification. Les dispositions du présent Accord qui exigent de garantir la confidentialité d'informations reçues précédemment restent en vigueur après l'expiration de l'Accord.

FAIT à Moscou le 25 février 2015 en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, la version en anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]